

2019  
7・8

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

2019 年度長浜市多文化共生・  
国際化のまちづくり円卓会議の  
参加者募集

## Convite aos Cidadãos de Nacionalidade Estrangeira para a Mesa Redonda da Comissão para a Formação de uma Sociedade de Coexistência Multicultural e Globalização do Município de Nagahama

Em Nagahama, promovemos a [formação de uma cidade de coexistência multicultural] onde cidadãos japoneses e cidadãos de nacionalidade estrangeira possam conviver harmoniosamente, ajudando-se mutuamente.

Gostaríamos de ouvir dos cidadãos de nacionalidade estrangeira, a opinião sobre Nagahama, se acham que é uma cidade confortável para se viver, o que pode ser realizado para melhorar a vida em Nagahama, etc.

1. **Data:** 9 de agosto de 2019 (sex), a partir das 19h00

2. **Local:** Prefeitura de Nagahama – 1º piso (Tamokuteki Room 1 - Sala Multiuso 1)

3. **Tema:** [Participação ativa dos cidadãos de nacionalidade estrangeira na comunidade local  
(Em que posso contribuir, o que eu gostaria de fazer)]

4. **Idioma utilizado na mesa redonda:** Utilizaremos o Yasashii Nihongo - japonês simplificado  
(haverá intérprete de português).

5. **Qualificação para participar:** Pessoa de nacionalidade estrangeira, maior de 16 anos, residente em Nagahama.

6. **Forma de inscrição:** Por telefone, e-mail ou FAX. Informe seu nome, nacionalidade e telefone.

7. **Prazo para inscrição:** Até 2 de agosto de 2019 (sex)

8. **Informações – local de inscrição:** Shimin Katsuyakuka Chiiki Kouryuu Group (3º piso do Nishikan na Pref. de Nagahama)  
Tel.: 0749-65-8711 FAX: 0749-65-6571 E-mail : katsuyaku@city.nagahama.lg.jp



子育て・新婚世帯の新築住宅  
助成金の申請はお済ですか。

## Já Apresentou a Solicitação do Subsídio pela Aquisição de Casa Própria Recém- construída por Famílias na Fase de Criação de Filhos ou por Família de Recém-casados?

Oferecemos um subsídio cujo valor é equivalente ao valor do imposto sobre bens imóveis (ref. à casa), para famílias na fase de criação de filhos e famílias de recém-casados, que adquiriram casa própria recém-construída. Quem é alvo do subsídio não deve esquecer de solicitá-lo.

**Público-alvo:** Aquele que no momento da solicitação, faz parte do Setai (família/unidade familiar) alvo do subsídio, que é proprietário da residência alvo, que nela reside e que não possui impostos, etc. pendentes.

**Setai (família/unidade familiar) alvo do subsídio:** Aquela que corresponde a um dos seguintes itens no momento da solicitação, e cuja renda total da família seja inferior a ¥12.000.000.

\*Família que esteja sustentando e convivendo com filhos menores de 18 anos;

\*Família cujos cônjuges possuem 45 anos de idade ou menos, e menos de 1 ano de casados;

**Residência alvo do subsídio:** Residência construída entre 2 de janeiro de 2015 e 1º de janeiro de 2017 e para a qual foi aplicada a medida de redução do imposto sobre bens imóveis.

※Com exceção daquela que tenha recebido outro subsídio da prefeitura de Nagahama para construção de casa.

**Período de subsídio:** Durante três anos a partir do ano fiscal seguinte ao qual foi aplicada a medida de redução do imposto sobre bens imóveis.

※É necessário realizar a solicitação todos os anos. Não é possível realizar a solicitação de anos anteriores.

**Prazo para solicitação:** Até 31 de julho de 2019.

Favor consultar o departamento responsável para explicação sobre o sistema e documentos necessários.

**Informações:** Kenchiku Juutakuka Tel.: 0749-65-6533

8 月税のお知らせ

## AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE AGOSTO

3ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

3ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

2ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 2/set/2019.

**EXAME PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

**Itens necessários:**

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

| Exame            | Destina-se (aos nascidos em) | Locais – Datas de realização                                                    |                                                                                      |
|------------------|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
|                  |                              | Hoken Center<br>Regiões de Nagahama,<br>Azai, Biwa, Torahime<br>(Há intérprete) | Takatsuki Bunshitsu<br>Regiões de Kohoku,<br>Takatsuki, Kinomoto, Yogo,<br>Nishiazai |
| 4 meses          | 1 ~ 15 de março/2019         | 25 de julho                                                                     | 23 de julho                                                                          |
|                  | 16 ~ 31 de março/2019        | 26 de julho                                                                     |                                                                                      |
|                  | 1 ~ 15 de abril/2019         | 27 de agosto                                                                    | 30 de agosto                                                                         |
|                  | 16 ~ 30 de abril/2019        | 28 de agosto                                                                    |                                                                                      |
| 10 meses         | 1 ~ 15 de setembro/2018      | 19 de julho                                                                     | 18 de julho                                                                          |
|                  | 16 ~ 30 de setembro/2018     | 24 de julho                                                                     |                                                                                      |
|                  | 1 ~ 15 de outubro/2018       | 22 de agosto                                                                    | 29 de agosto                                                                         |
|                  | 16 ~ 31 de outubro/2018      | 23 de agosto                                                                    |                                                                                      |
| 1 ano e 8 meses  | 1 ~ 15 de dezembro/2017      | 20 de agosto                                                                    | 19 de agosto                                                                         |
|                  | 16 ~ 31 de dezembro/2017     | 21 de agosto                                                                    |                                                                                      |
| 2 anos e 8 meses | 1 ~ 15 de dezembro/2016      | 5 de agosto                                                                     | 13 de agosto                                                                         |
|                  | 16 ~ 31 de dezembro/2016     | 6 de agosto                                                                     |                                                                                      |
| 3 anos e 8 meses | 1 ~ 15 de dezembro/2015      | 1 de agosto                                                                     | 8 de agosto                                                                          |
|                  | 16 ~ 31 de dezembro/2015     | 2 de agosto                                                                     |                                                                                      |

\*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL [gratuito]** 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano). Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

※Veja mais detalhes no Cronograma do exame de saúde de Nagahama.

**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), cademeta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

| Destinado aos residentes das regiões de:     | Data                        | Intérprete | Local                  |
|----------------------------------------------|-----------------------------|------------|------------------------|
| Nagahama, Azai, Biwa, Torahime               | 18 de julho<br>19 de agosto | ○          | Hoken Center           |
| Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai | 31 de julho<br>21 de agosto |            | Takatsuki<br>Bunshitsu |

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) \*Não necessita reserva.

**Destinado:** às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) \*Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

**Recepção:** a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

**Itens necessários:** os mesmos necessários ao sair com o bebê.

**Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

## 長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

**Datas de atendimento:** julho: 21, 28 agosto: 4, 11, 12, 18, 25

**Horário de atendimento:** 9h00 ~ 12h00, 13h00 ~ 18h00.

**Horário de recepção:** 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

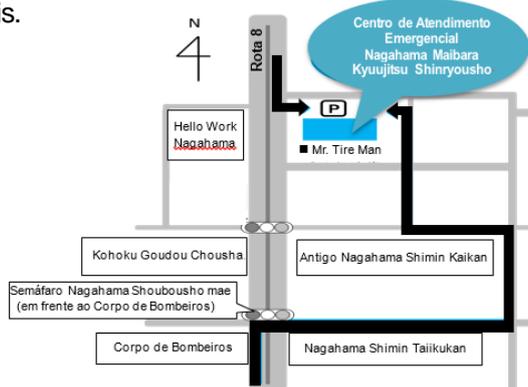
**Local:** No Kohoku Iryou Support Center [ no Medisapo].

Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2

Tel. (em japonês): 0749-65-1525 (atenção para não errar o número.)

\*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

**Informações:** Chiiki Iryouka Tel.: 0749-65-6301



## 国民健康保険からのお知らせ

### **Aviso do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken)**

O Hokenshou (cartão de segurado) do ano 1 da era Reiwa serão enviados em julho, através de correspondência registrada. Caso não o receba, por não se encontrar em casa, etc., favor entrar em contato com o Hoken Iryouka antes de comparecer para retirá-lo.

※A partir deste ano, o cartão de segurado do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde) e o cartão emitido para pessoas entre 70 e 74 anos de idade (Kourei Jukyushashou) foram unificados em um só cartão.

**Itens necessários para retirar o cartão:** ①Hokenshou do ano 30 da era Heisei. ②Documento de identidade da pessoa que comparecer no balcão (Zairyuu Card, carteira de motorista, passaporte, etc). ※Quando outras pessoas além das registradas na mesma unidade familiar, vierem retirar o Hokenshou, além do mencionado em ②, devem trazer procuração do chefe da unidade familiar.

**Não esquecer de realizar os trâmites no prazo de 14 dias nos seguintes casos:**

●**Perda da qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken:** Quando afiliar-se ao Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando for reconhecido como dependente de um afiliado.

●**Solicitação de ingresso no Kokumin Kenkou Hoken:** Quando perder a qualificação de segurado do Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando deixar de ser dependente de um afiliado.

\*Os trâmites de aquisição/perda de qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken não são realizados automaticamente.

**Informações:** Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6512

## 新しい福祉医療費支給権を送付します

### **Envio do Novo Cartão do Sistema de Assistência Social Através do Subsídio de Despesa Médica**

O cartão [Fukushi Iryouhi Jukyuuken – cartão de subsídio de despesa médica] e o [Juudo Shinshin Shougai Roujin tou Fukushi Joseiken - cartão de subsídio de despesa médica de pessoas com deficiência grave, idosos, etc.], que poderão ser utilizados a partir de 1º de agosto, serão enviados em meados de julho.

Estamos enviando um aviso para aqueles que necessitam realizar algum trâmite para que a emissão do cartão possa ser realizada. Solicitamos por favor, que realizem o trâmite até o final de julho. Se houver demora nos trâmites, há casos em que o cartão não poderá ser emitido com validade a partir de agosto.

O beneficiário poderá ter parte da despesa médica subsidiada, ao apresentar este cartão junto com o Hokenshou (cartão de segurado) na instituição médica.

**Público-alvo:** Pessoa que corresponda a um dos seguintes requisitos e cuja renda não ultrapasse o limite determinado.

●Pessoa que possui caderneta de deficiente físico de 1º ~ 3º grau ou uma parte das que possuem 4º grau, ou que possuem a caderneta de deficiência intelectual (grave);

●Pessoa de unidade familiar formada por somente um dos pais e filhos (mãe e filhos ou pai e filhos) que sustenta filhos menores de 18 anos;

●Pessoa entre 65 e 74 anos de idade e de unidade familiar isenta de Imposto Residencial;

**Informações:** Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6527, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou subprefeituras.

## 特殊詐欺などに注意

### **Cuidado com Golpes Mencionando o [Premium Tsuki Shouhinken]**

Com o aumento de 10% na taxa de imposto sobre o consumo previsto para outubro, a Prefeitura planeja vender o [Premium Tsuki Shouhinken - vales-compra com prêmio], para o chefe da unidade familiar com bebês, crianças pequenas e para pessoas que são isentas do Juuminzei (Imposto de residente). Porém, é preciso estar bastante atento para golpes que mencionam vales-compras.

A Prefeitura, Governo Central (Naikakufu), etc., jamais solicitarão transferência/depósito bancário referente à taxa de serviço para poder vender os [Vales-compra Premium]; o manuseio de uma ATM (caixa eletrônico de bancos, lojas de conveniência, etc.); ou que informe dados pessoais como composição familiar, etc. a fim de vender os [Vales-compra Premium].

Entre em contato com o setor responsável, com a central de polícia mais próxima ou pelo telefone de consultas da polícia (#9110), se receber carta, ou ligação em casa ou no trabalho de alguém fazendo-se passar por um funcionário da prefeitura ou do Governo Central.

**Informações:** Premium Tsuki Shouhinken Jimushitsu Tel.: 0749-65-6528

Existe um sistema no Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional), em que as pessoas com dificuldades para pagar as taxas do Plano de Pensão, devido a motivos financeiros, podem solicitar a dispensa ou adiamento do pagamento das taxas. A solicitação pode ser realizada referente a até 2 anos retroativos.

**Hokenryou Shinsei Menjo – Solicitação de isenção do pagamento da taxa** Se a renda do ano anterior do solicitante, cônjuge e chefe da unidade familiar estiver abaixo do valor padrão determinado, caso solicite e receba aprovação, poderá receber isenção total ou parcial (25%, 50%, 75%) da taxa. (A princípio, o período de aprovação é de julho do ano vigente a junho do ano seguinte.) ※No caso de isenção parcial, se o pagamento da parte restante (não isenta) não for realizado, será considerada dívida.

Os outros sistemas são o Jyakunensha Noufu Yuuyo – Adiamento do pagamento para jovens, e o Gakusei Noufu Tokurei – Programa de pagamento especial para estudantes. Consulte o setor responsável para mais informações.

**[Itens necessários]** Nenkin Techou (caderneta da aposentadoria), Inkan (carimbo) e documento de identificação.

\*É necessário apresentar o Gakuseishou (carteira de estudante) para solicitar o Gakusei Noufu Tokurei.

\*Há casos em que é necessário apresentar o Rishokuhyou – certificado de desligamento do seguro desemprego, ou, o Koyou Hoken Jukyuu Shikaku Shoumeisho – certificado de beneficiário do seguro desemprego.

**[Locais de solicitação]** Hoken Iryouka da Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku Fukushima Seikatsuka, subprefeituras ou Hikone Nenkin Jimusho - Escritório da Organização da Pensão do Japão em Hikone (Hikone-shi Tomachi).

**Informações:** Hikone Nenkin Jimusho Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

**市営住宅入居者募集 Incrições para Moradias Municipais de 19 (sex) à 29 de julho (seg) de 2019**

**[Moradias destinadas à todas as pessoas]** ※Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada

| Nome do Danchi<br>Complexo Habitacional (local)            | Ano fiscal da<br>construção | Estrutura | Planta | Área<br>m <sup>2</sup> | Aluguel (H30)<br>mensal/¥ (*1) |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------|--------|------------------------|--------------------------------|
| Chikusa Higashi Danchi Dai 3 - 1 gou (Nishi Kouzaka-cho)   | 1981                        | sobrado   | 3K     | 63.10                  | 14.500 ~ 21.700                |
| Chikusa Higashi Danchi Dai 5 - 7 gou (Higashi Kouzaka-cho) | 1980                        |           |        | 63.10                  | 14.300 ~ 21.300                |
| Nagata-cho Danchi Dai 4 gou (Nagata-cho)                   | 1988                        |           |        | 64.92                  | 16.600 ~ 24.700                |

(\*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos.

**[Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos]** ※Período de residência será o mais curto entre, no máximo 10 anos a partir da data da entrada determinada pela Prefeitura, ou, até primeiro 31 de março após o último filho completar 18 anos.

| Nome do Danchi<br>Complexo Habitacional (local)                         | Ano da<br>construção | Estrutura    | Planta | Área<br>m <sup>2</sup> | Andar | Aluguel (H30)<br>mensal/¥ (*1) |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------|--------------|--------|------------------------|-------|--------------------------------|
| Yawata Nakayama Danchi Dai 2 - 6 gou<br>(Yawata Nakayama-cho)           | 2001                 | 3<br>andares | 2LDK   | 58.30                  | 3º    | 20.600 ~ 30.700                |
| Higashi Yanagino Danchi Dai 305 gou<br>(Takatsuki-cho Higashi Yanagino) | 1996                 |              | 3LDK   | 74.58                  | 3º    | 21.200 ~ 31.500                |

**Condições necessárias para a inscrição** Pessoas que correspondem a todos os requisitos.

**<Condições comuns para as moradias>**

- ①Pessoas residentes no município ou que trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou
- ②O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (Bouryokudan in).
- ③Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.
- ④Estar tendo problemas com relação à moradia atualmente
- ⑤A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000.

※Porém, quando corresponder a determinadas condições o limite de rendimento mensal será de ¥214.000 (favor entrar em contato se desejar mais informações).

**<Condição para moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos>**

Pessoa que na época da inscrição esteja sustentando filhos em idade pré-ginásial (até o primeiro 31 de março após o aniversário de 12 anos), que atualmente moram juntos, ou, pretendem morar juntos.

**Época de entrada nos apartamentos:** por volta de final de setembro (previsão)

**Modo de seleção:** O inquilino será escolhido através de sorteio aberto. Este será realizado após a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

**Outros:**

\*Por via de regra, não será aceita solicitação em nome de um procurador.

\*Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

※Os fiadores devem residir em Nagahama e possuir renda mensal acima de ¥104.000

\*O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

\*No momento da entrada no apartamento é necessário efetuar o pagamento do depósito - Shikikin (3 meses de aluguel).

**Período de inscrição:** 19 (sex) a 29 de julho (seg) das 8h30 às 17h15 (exceto aos sábados e domingos)

※O formulário estará a disposição a partir do dia 16 de julho (ter) no Kenchiku Juutakuka da Prefeitura de Nagahama, no Hokubu Shinkoukyoku e nas subprefeituras.

**Inscrição - mais informações:** Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutakuka Tel.: 0749-65-6533